

ProfilSup

NO MORE MISTAKES!

**GRAMMAIRE ET TRADUCTION
EN ANGLAIS**

- *Des cours de grammaire complets avec exercices corrigés*
- *Une méthodologie de la traduction*
- *19 thèmes et versions corrigés*
- *Des fiches et annexes pour réviser*

Stéphane Sitayeb



To get started! Les 10 ennemis de l'angliciste francophone

“If you want peace, prepare for war.”

Adage latin

Conseils essentiels

Reprenant aussi bien le b.a.-ba de l'anglais que des phénomènes plus complexes, ce court volet se propose de mettre en exergue un ensemble de fautes élémentaires sources de lourdes pénalités quelles que soient les épreuves concernées, et ce, en concours comme en contexte universitaire. Les « 10 ennemis de l'angliciste francophone » doivent figurer au centre de votre attention dans la mesure où ils sont, sans conteste, attendus par les correcteurs, accoutumés à relever les mêmes types de faute d'anglais chaque année. Malgré les variations linguistiques et les divergences dans les erreurs, d'une année sur l'autre, il est possible de rassembler un certain nombre de phénomènes linguistiques qu'ont à l'esprit tous les correcteurs et examinateurs lorsqu'ils détiennent votre copie sous la main ou encore à mesure que vous composez à l'oral. Ce sont les « attendus ». Pour ne donner qu'un exemple, à ce stade :

- ▶ « Je **travaille** chez Betsy depuis plus de 20 ans. »

Cet énoncé a le potentiel d'entraîner un malus considérable en expression écrite / orale mais surtout en thème, où le non-respect du *present perfect* équivaldrait ici à un malus d'environ 10 points/faute (= -1/20), voire davantage.

■ Formes incorrectes

- ▶ *I *work at Betsy's for over 20 years.*

[*for* convient pour la traduction de « depuis » mais le temps utilisé ici, le présent simple (*I work*), ne convient pas car « **depuis** » **contraint l'emploi du *present perfect***]

- ▶ ***I have worked*** at Betsy's *since over 20 years.

[cette fois-ci, le temps utilisé convient car il s'agit du *present perfect* (*I have worked*), mais la traduction de « depuis » par *since*, en revanche, est erronée car « depuis » désigne en l'occurrence une durée et non pas un point de départ. C'est donc bien *for* qui permet d'établir une durée.]

■ Formes correctes

- ▶ ***I have worked*** at Betsy's ***for*** over 20 years.
- ▶ ***I have been working*** at Betsy's ***for*** over 20 years.

[Dans ces deux énoncés, *for* et le *present perfect* sont bien employés. La forme *BE* + *-ING* introduit, de surcroît, deux valeurs potentielles à déterminer en fonction d'un contexte plus précis : **1.** une valeur de continuité temporelle indiquant que le sujet continue de se livrer au procès, ou encore **2.** une valeur modale à travers laquelle l'énonciateur exprime son point de vue personnel]

Ne pas oublier de traduire chaque terme. Dans ce cas, ne pas occulter « plus de » (*over / more than*), sans quoi une omission appliquerait le malus maximal obtenu après consultation de l'ensemble des fautes commises par les candidats sur ce point.

Notons enfin, avant de se lancer, qu'une **connaissance de soi est impérative dans l'apprentissage d'une langue** car les fautes que l'on commet sont systématiquement les mêmes. Le principe de consistance ou de cohérence régissant l'équilibre psychique de chaque être humain est à l'origine d'un grand nombre de comportements répétés. À titre d'exemple, dans le domaine des jeux, des casinos ou encore des paris, un phénomène nommé « escalade d'engagement » justifie l'incapacité du joueur à s'arrêter, lui qui souhaite demeurer consistant vis-à-vis des choix déjà opérés par le passé (un joueur perdant 100 euros cherchera par tous les moyens à regagner sa somme initiale et commettra les mêmes erreurs). En anglais, de même, si vos erreurs précises ne font pas l'objet d'une mention suivie d'une correction quelque part, peu importe où, vous serez nécessairement amenés à commettre la même erreur, conformément à ce principe de consistance. **C'est pourquoi nous recommandons vivement l'acquisition d'un ou plusieurs cahier(s), carnet(s), d'une tablette ou d'un ordinateur (un support appréciable des autres et surtout apprécié de vous) afin d'y inscrire régulièrement vos fautes accompagnées de leurs corrections.** En aval, plusieurs relectures de votre expression / traduction seront nécessaires. Bien des étudiants négligent le processus de relecture durant le temps imparti à l'épreuve, qu'ils terminent en avance, omettant pourtant une vérité essentielle : une copie rendue atteste de l'ensemble du travail réalisé tout au long de l'année. La fatigue liée aux épreuves qui précèdent l'anglais entraîne inévitablement des fautes d'étourderie qui seront toutefois comptabilisées comme des erreurs rédhibitoires (c'est le cas du fameux **-s** pluriel au présent et à la 3^e personne du singulier, dont la réapparition déclenche une avalanche de malus ! Ex. *She speaks Russian*. La copie que vous aurez rendue constituera l'unique

source d'évaluation pour votre examinateur qui ne connaîtra, la plupart du temps, ni votre niveau, ni vos progrès. C'est pourquoi une copie doit être perçue, de prime abord, comme un travail professionnel dépourvu de toutes coquilles et de toutes erreurs évitables. C'est là certainement l'erreur la plus coûteuse car il est évident qu'**une seule relecture de votre copie est insuffisante**. La longueur variable des textes à traduire ou des expressions à composer, à titre d'exemple, permet de consacrer à votre copie au minimum 5 à 6 relectures, bien que nous vous encourageons à vous relire même davantage dans la mesure où ces relectures dépendront à la fois de votre niveau d'énergie ou de fatigue, de votre niveau de base et même de votre vue ! Il est capital de comprendre qu'**une note ne révèle rien d'autre que la performance réalisée le jour J**. Toutes les épreuves académiques nécessitent avant tout un savoir-être, et ensuite un savoir-faire. C'est précisément ce **savoir-être académique** qui garantira une nette amélioration de votre expression et de vos compétences traductionnelles.

■ Quelques exemples

- Si vous constatez, sur l'une de vos copies, l'oubli du **-s** que l'on doit appliquer à un verbe au présent simple et à la 3^e personne du singulier (*He *eat* au lieu de → **He eats**), il y a fort à parier que cette faute précise est apparue et apparaîtra bien plus d'une seule fois, non seulement dans la même copie mais encore dans bien d'autres épreuves. Cette faute très courante est à l'origine de pénalisations lourdes dans tous les contextes. Partant, il paraît quelque futile de se lancer dans une étude détaillée du génitif ou du subjonctif, à titre d'exemple, si l'oubli du **-s** flexionnel fait encore défaut.
- De même, si le prétérit irrégulier de *eat* vous échappe un jour au cours de votre préparation, il est absolument nécessaire de garder à l'esprit cette lacune en particulier car elle est susceptible de revenir vous hanter par la suite (*He *eated* → **He ate**). **Retenir ses propres erreurs est ainsi le meilleur moyen de progresser.**

I – Choisir et préserver son type d'anglais : anglais britannique OU anglais américain

Selon l'anglais choisi, britannique ou américain, il est nécessaire de **se tenir à ses choix lexicaux et phonétiques**. Il est incorrect de mélanger ces deux types d'anglais à l'écrit comme à l'oral. Notons que les autres types d'anglais (gallois, irlandais, écossais, australien, néozélandais, *etc.*) sont les bienvenus uniquement s'ils font l'objet d'une maîtrise parfaite (idéalement, seul un locuteur natif peut y recourir), sans quoi les examinateurs pourraient interpréter cette tentative comme une truculente boutade.

Le tableau lexical suivant propose les termes principaux qui diffèrent selon le type d'anglais, britannique ou américain.

FRANÇAIS	ANGLAIS BRITANNIQUE	ANGLAIS AMÉRICAIN
un appartement	<i>a flat</i>	<i>a condo</i>
des chips	<i>crisps</i>	<i>chips</i>
un ascenseur	<i>a lift</i>	<i>an elevator</i>
une file d'attente	<i>a queue</i>	<i>a line</i>
des baskets	<i>trainers</i>	<i>sneakers</i>
le football	<i>football</i>	<i>soccer</i>
un camion	<i>a lorry</i>	<i>a truck</i>
de l'essence	<i>petrol</i>	<i>gas / gasoline</i>
un biscuit	<i>a biscuit</i>	<i>a cookie</i>
une boîte de conserve	<i>a tin</i>	<i>a can</i>
une couche-culotte	<i>a nappy</i>	<i>a diaper</i>
un capot (voiture)	<i>a bonnet</i>	<i>a hood</i>
un coffre (voiture)	<i>a boot</i>	<i>a trunk</i>
un pyjama	<i>pyjamas</i>	<i>pajamas</i>
un pantalon	<i>trousers</i>	<i>pants</i>
un slip	<i>pants</i>	<i>underpants</i>
un gilet de costume	<i>a waistcoat</i>	<i>a vest</i>
un sac à main	<i>a purse</i>	<i>a handbag</i>
un porte-monnaie, un portefeuille	<i>a purse</i>	<i>a pocket book, a billfold</i>
un canapé	<i>a settee</i>	<i>a davenport</i>
un courant d'air / la pression	<i>a draught</i>	<i>a draft</i>
une gomme	<i>a rubber</i>	<i>an eraser</i>
un café (lieu)	<i>a pub</i>	<i>a bar</i>
au cinéma	<i>to the cinema</i>	<i>to the movies</i>
un C.V.	<i>a C.V.</i>	<i>a résumé</i>
un trottoir	<i>a pavement</i>	<i>a sidewalk</i>
des déchets	<i>rubbish (inden. sing.)</i>	<i>garbage (inden. sing.)</i>
une poubelle	<i>a dust bin</i>	<i>a garbage can / a trash can</i>
un éboueur / une éboueuse	<i>a dustman / a dustwoman</i>	<i>a garbage collector</i>
un facteur / une factrice	<i>a postman / a postwoman</i>	<i>a mailman / a mailwoman</i>
un dessert	<i>a pudding /dessert</i>	<i>a dessert</i>
un film	<i>a film</i>	<i>a movie</i>
un manège	<i>a merry-go-round</i>	<i>a carousel</i>
une pharmacie	<i>a chemist's shop</i>	<i>a pharmacy / a drugstore</i>
un portable (téléphone)	<i>a mobile phone</i>	<i>a cell phone</i>

L'anglais britannique et l'anglais américain présentent également des **spécificités orthographiques** :

FRANÇAIS	ANGLAIS BRITANNIQUE	ANGLAIS AMÉRICAIN
faciliter de la moisissure une couleur une saveur un voisin	-OUR <i>to favour</i> <i>mould</i> <i>a colour</i> <i>a flavour</i> <i>a neighbour</i>	-OR <i>to favor</i> <i>mold</i> <i>a color</i> <i>a flavor</i> <i>a neighbor</i>
un centre un mètre un théâtre	-TRE <i>a centre</i> <i>a metre</i> <i>a theatre</i>	-TER <i>a center</i> <i>a meter</i> <i>a theater</i>
une défense une offense une licence	-SE <i>a defense</i> <i>an offense</i> <i>a license</i>	-CE <i>a defence</i> <i>an offence</i> <i>a licence</i>
un pneu	-Y <i>a tyre</i>	-I <i>a tire</i>
sceptique	-SC <i>sceptical</i>	-SK <i>skeptical</i>
se rendre compte	-ISE <i>to realise</i>	-IZE <i>to realize</i> <u>Exceptions :</u> 1. si le nom est identique au verbe, comme c'est le cas avec <i>exercise</i> (où les formes verbale et nominales sont identiques : <i>an exercise / to exercise</i>) il faut employer le suffixe -ise : <i>to surprise, to advertise, to exercise, etc.</i> 2. Si la prononciation du suffixe -ise est autre que /aiz/ (prononciation identique au nom <i>eyes</i> , par exemple), alors on ne peut pas employer le suffixe -ize : <i>to promise</i> (prononcé <i>/promis/</i>).

nous avons voyagé...	-LLED / -LLING <i>we've travelled / we've been travelling...</i>	-LED / -LING <i>we've traveled / we've been traveling...</i>
nous avons annulé...	<i>we've cancelled / we've been cancelling...</i>	<i>we've canceled / we've been canceling...</i>
nous avons fait du mannequinat	<i>we've modelled / we've been modelling...</i>	<i>we've modeled / we've been modeling...</i>
un dialogue	-OGUE <i>a dialogue</i>	-OG <i>a dialog</i>
un catalogue	<i>a catalogue</i>	<i>a catalog</i>
une émission	-AMME <i>a programme</i>	-AM <i>a program</i>
de l'aluminium	-IUM <i>aluminium</i>	-UM <i>aluminum</i>

Exercice

Thème

J'ai mis mon pantalon, suis sorti de mon appartement situé au deuxième étage, mis mon sac dans le coffre, et ai démarré ma voiture, qui était garée à côté d'un camion. J'avais emmené quelques frites avec moi, pour ne pas mourir de faim.

Corrigé

I put on my trousers (UK) / pants (US), went out my flat (UK) / apartment (US) on the second (UK) / third (US) floor, put my bag in the boot (UK) / trunk (US), and switched on the engine of my car, which was parked next to a lorry (UK) / truck (US). I had brought some chips (UK) / French fries (US) with me, in order not to be ravenous.

II – L'ordre canonique de la phrase : [S. V. O. (C)]

[S. V. O. (C.)] = [Sujet + Verbe + Objet (+ Compléments)]

Il est important, en particulier dans l'exercice du thème ou de l'expression écrite, de conserver l'ordre canonique et traditionnel de la phrase en anglais, qui requiert un déplacement des compléments au tout début ou à la fin d'une phrase. Dans l'exemple suivant, le complément de temps « en 1910 » figure, en français, entre le sujet et le verbe (Freud fonde) et l'objet (le mouvement...). En anglais, cette disposition syntaxique laisse à désirer car le sujet, le verbe et l'objet (S. V. O.) ne doivent pas être séparés par les compléments (temps, lieu, durée, etc.) de la proposition, idéalement et sauf exceptions, au sein du registre académique, universitaire ou typique des concours :

- ▶ « Freud fonde en 1910 le mouvement psychanalytique international. »
- **In 1910**, he founded the international psycho-analytical movement.

→ *He founded the international psycho-analytical movement in 1910.*

En plaçant le complément entre le verbe et l'objet (S. V. *C. O : incorrect), comme en français, le traducteur s'expose à des pénalités ou malus :

- ▶ *He founded *in 1910 the international psycho-analytical movement.*
[Traduction moins fluide et non acceptée dans bien des contextes, en particulier en concours et au sein d'examens universitaires.]

Notons dans ce cas l'emploi du prétérit en anglais pour décrire une action historique (passée, située à T-1).

III – Le Present Perfect et ses repères temporels

La présence de certains repères temporels spécifiques au *present perfect* contraint l'emploi de ce temps. Les erreurs fréquentes persistent autour de deux repères temporels en particulier, si courants et ainsi source de nombreuses pénalités de forme. Il s'agit de *SINCE / FOR* (« depuis ») :

- ▶ « Cela fait 20 ans que je joue du piano. »
→ *I've been playing the piano for 25 years.*

i Attention: *SINCE vs FOR*

- **SINCE** : point de départ / origine (*since I was 10, since I started reading, since 1996, etc.*)
- **FOR** : durée (*for 2 months, for 3 weeks, for 7 hours, etc.*)

Quelques exemples

- ▶ depuis 3 ans → **for** 3 years
- ▶ depuis l'âge de 10 ans → **since** (the age of) 10
- ▶ depuis 2001 → **since** 2001
- ▶ depuis que j'ai rencontré Judith → (ever) **since** I met Judith
- ▶ depuis 3 siècles → **for** 3 centuries
- ▶ Depuis plusieurs jours → **for** days
- ▶ Depuis longtemps → **for** long

IV – Les flexions -S / -ED

Le **-s** est appliqué à un verbe à la 3^e personne du singulier et au présent simple (*she plays tennis*)

Dès le premier trimestre de la 6^e, les locuteurs francophones apprennent qu'un verbe conjugué à la 3^e personne du singulier et au présent simple prend un -s final :

- ▶ *I love travelling.*
- ▶ *You love travelling.*
→ *He/She loves travelling.* [on applique un -s à la BV *love*]

- *We love travelling.*
- *You love travelling.*
- *They love travelling.* [pas de -s au verbe avec un pronom pluriel]

Il s'agit de l'une des fautes les plus courantes et les plus lourdement pénalisées, et ce, dans l'ensemble des contextes académique, mais en particulier lorsque l'on est angliciste à part entière (les spécialistes de l'anglais comptent notamment les filières LLCER et LEA).

Exercice

Corrigez les fautes de ce texte en ajoutant ou en retirant le -s de flexion.

When Karl want to rehearse with his band, he always get up early to be on time. Together with John and Cindy, they plays in an old garage that isolate every sound so that their neighbours hears nothing. Karl have always loved music in general, but rock music remain his favourite style, especially when he do it in the morning.

Corrigé

When Karl wants to rehearse with his band, he always gets up early to be on time. Together with John and Cindy, they play [pas de -s car le sujet est pluriel] in an old garage that isolates every sound so that their neighbours hear [pas de -s car le sujet est pluriel] nothing. Karl has always loved music in general, but rock music remains his favourite style, especially when he does it in the morning.

■ -ED/-EN

Une autre flexion intervient en anglais, bien que moins fréquemment, et demeure susceptible d'entraîner de nombreux malus. Il s'agit de l'aspect -ED/-EN pour désigner un **procès fini, accompli** ou encore **subi**. Les fautes apparaissent en particulier au sein de constructions passives, alors que le participe passé français correspond en tous points aux -ED/-EN anglais dans ce cas précis. Il faut donc bien veiller à appliquer **-ED/-EN** lorsqu'un procès est **subi / accompli**, et non pas une base verbale, ni même -ING :

- Avec un verbe régulier [-ED]
 - Il a été recruté pour ce poste : *He was recruiteded for this position.*
[et non pas *He was *recruit...*]
- Avec un verbe irrégulier [-EN]
 - Le tableau est pendu au mur : *The painting is hung on the wall.* (attention, « être pendu » au sens d'« exécution » se dit *to be hanged*)
[et non pas *The painting was *hang...*]
- Avec une construction passive dissimulée (actif en français → passif en anglais)
 - On l'a réveillée à la hâte : *She was awoken hastily.*
[et non pas *She was *awake...*]